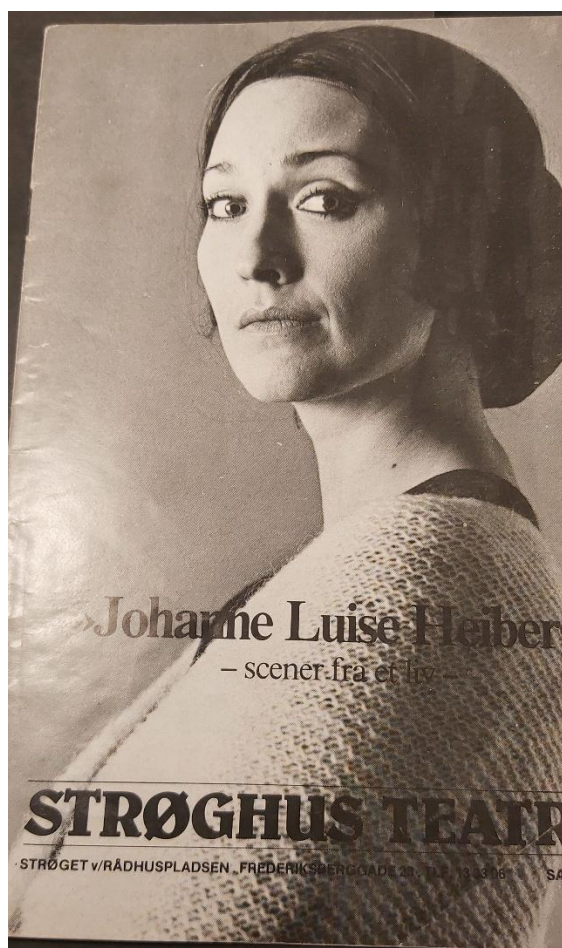
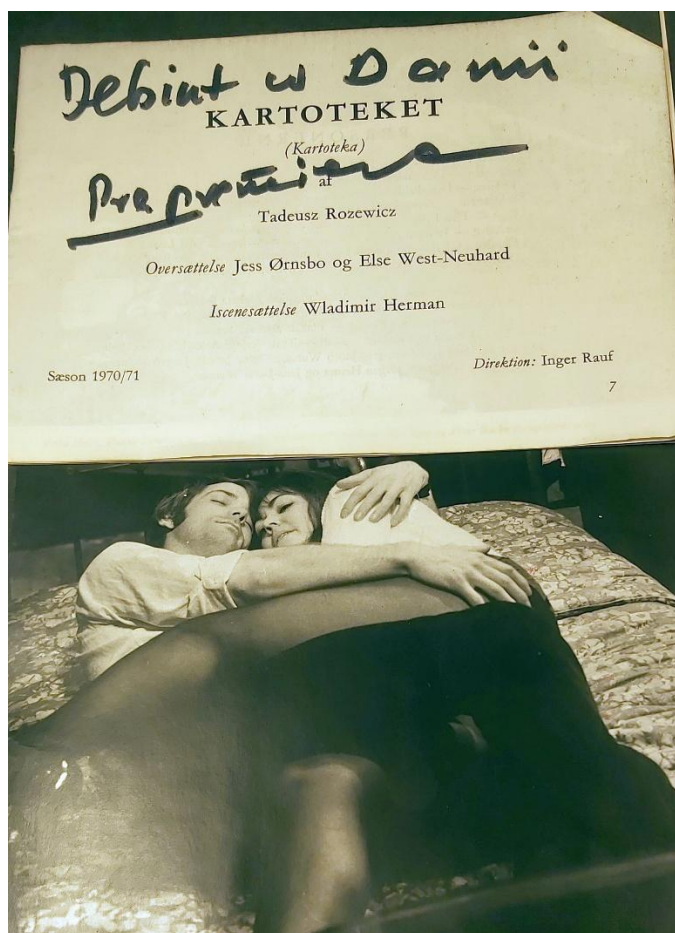


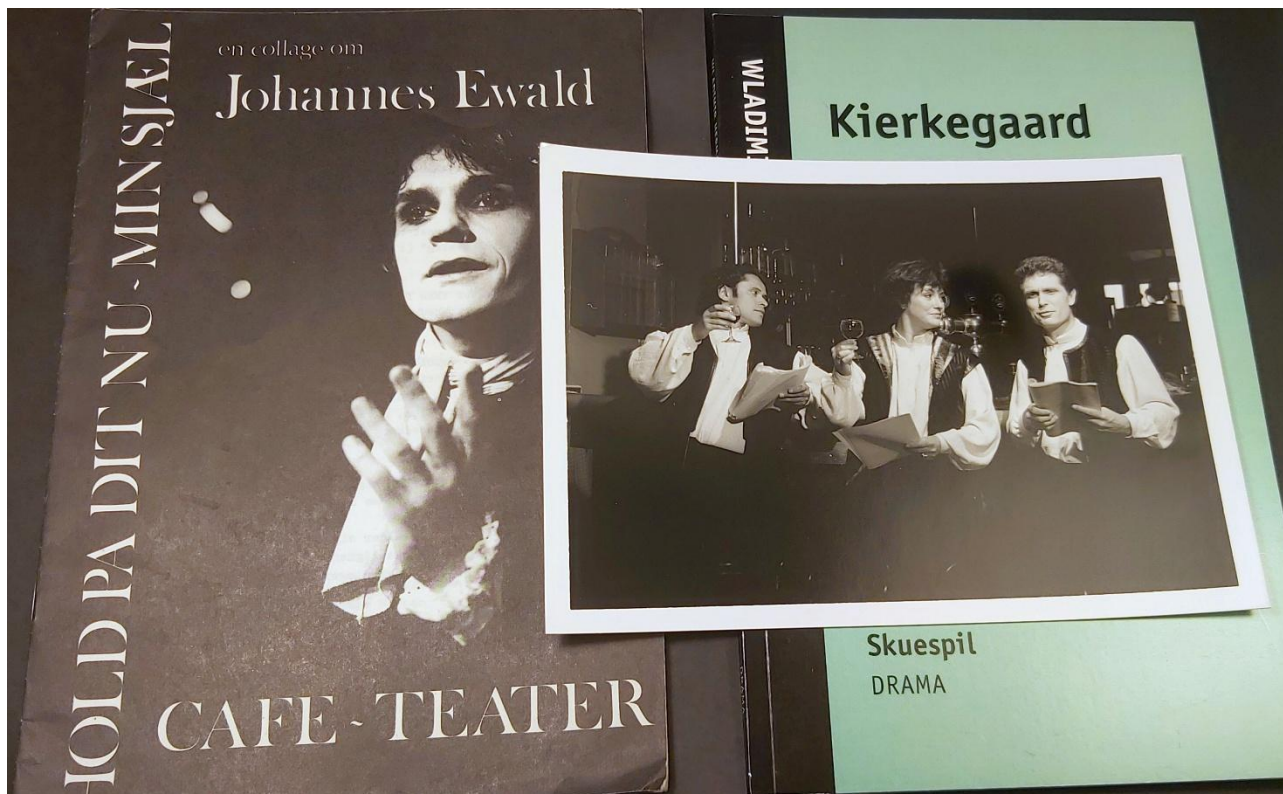
## MOJE INSCENIZACJE i książki wydane z tej okazji.

### DANIA 1972-2015 (do aktywnej emerytury)

Wybór z około 100 inscenizacji w małych i większych teatrach, grupy teatralne, widowiska plenerowe, projektów artystyczno-kulturalno-teatralnych i. t. p.

Niechronologiczna improwizacja z mojego chaotycznego i niepełnego archiwum.





Według krytyków najciekawsze sceniczne prezentacje klasyków poezji i filozofii duńskiej („Klasycy żywi i wśród nas”) w formie portretów scenicznych.



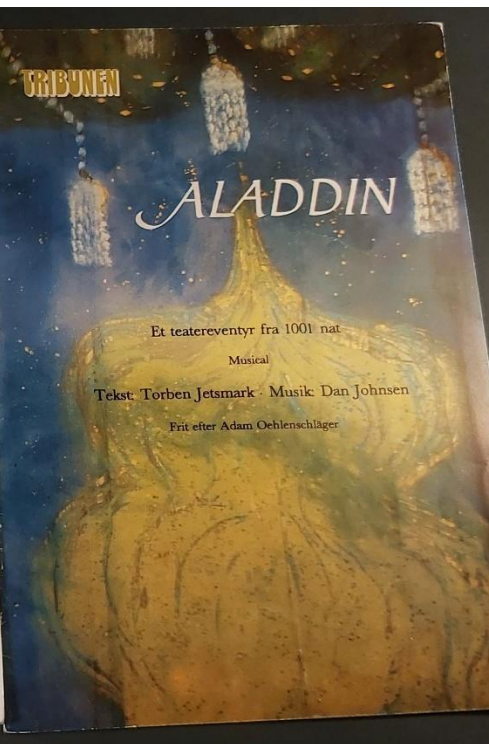
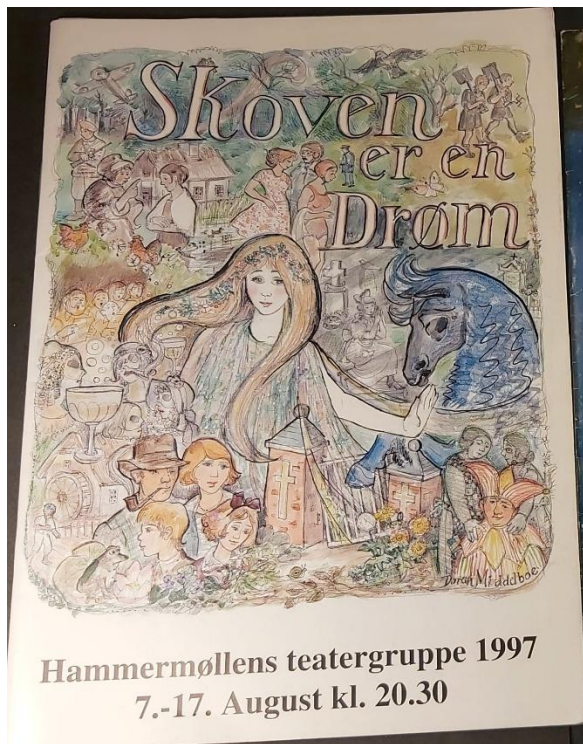
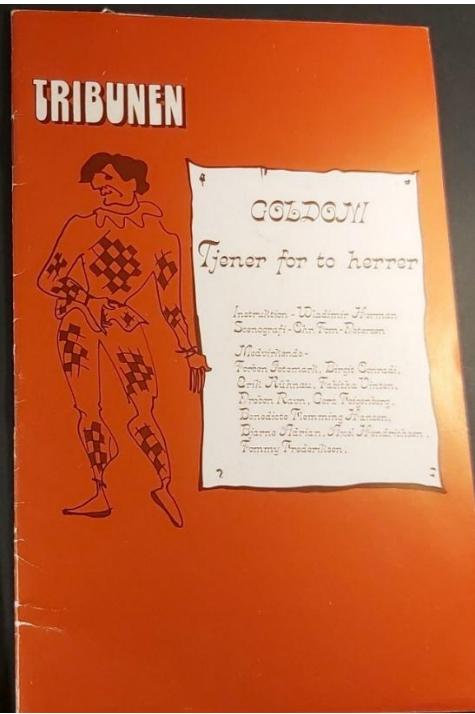
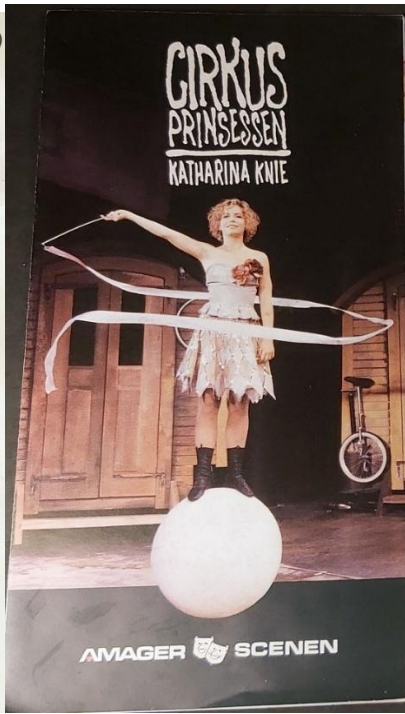
**THOMAS BERNHARD**  
**"Ritter, Dene, Voss"**  
 med  
 Kerit Kvorning, Susanne Lundberg og Niels Vigild

VIGILD - er Ludwig  
 LUNDBERG - hans storesøster  
 KVORNING - hans lillesøster

OVERSÆTTELSE: KAREN-MARIA BILLE  
 ISCENESÆTTELSE: WLADIMIR HERMAN  
 SCENOGRAFI: HANNAH SPLIID  
 LYD: JOHNNY MILAN, KARSTEN BRODTHAGEN  
 LYD: MICHAEL CRONSTRÖM  
 TEKNIK: ANDERS DUPONT  
 SUFFLE: DORTHE DAMGÅRD  
 SYSTUE: HELLE SCHAUMBURG-MÜLLER  
 KJOLER: LARS HILLINGSØ, PARIS  
 FOTO: STEFAN WURZEL  
 PROGRAM & PLAKAT: HANNAH SPLIID  
 DIREKTION: INGER RAUF

FORLAG:  
 FOLMER HANSEN TEATERFÖRLAG AB  
 FOR SUHRKAMP VERLAG

MUSIK:  
 SCHUMANNS KLAVERKONCERT  
 BEETHOVENS STRYGEKVARTET C-DUR  
 BEETHOVENS EROICA, dirigent Knappertbusch



# LORENZACCIO

Alfred de Musset

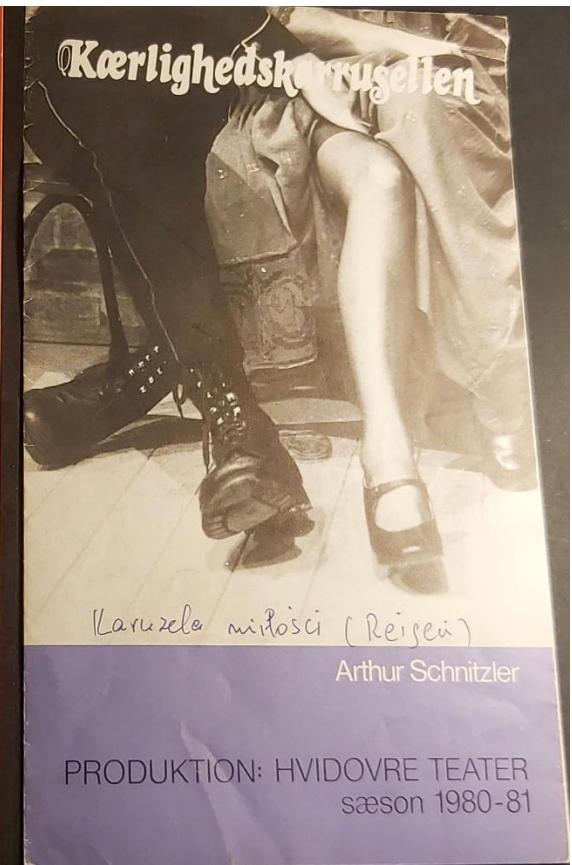
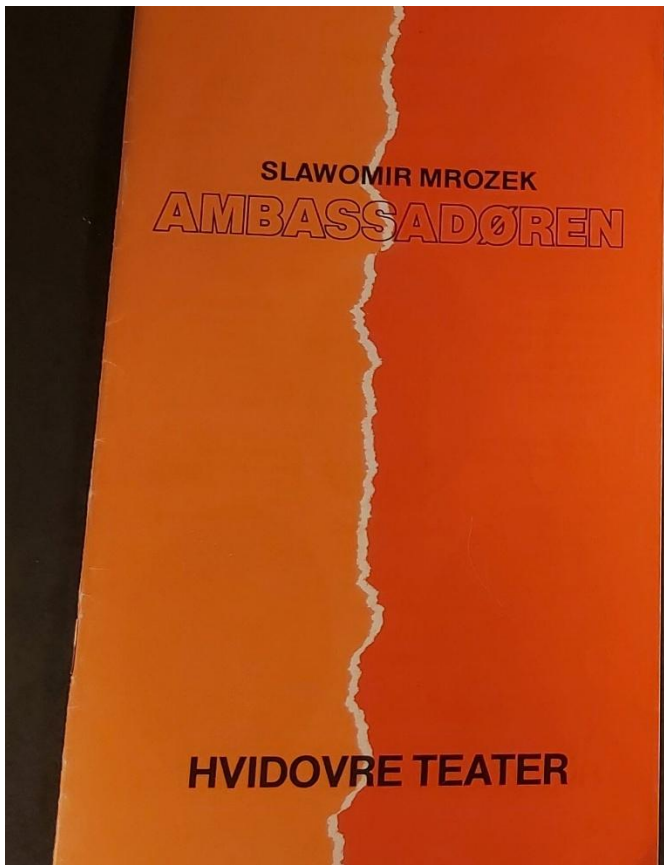
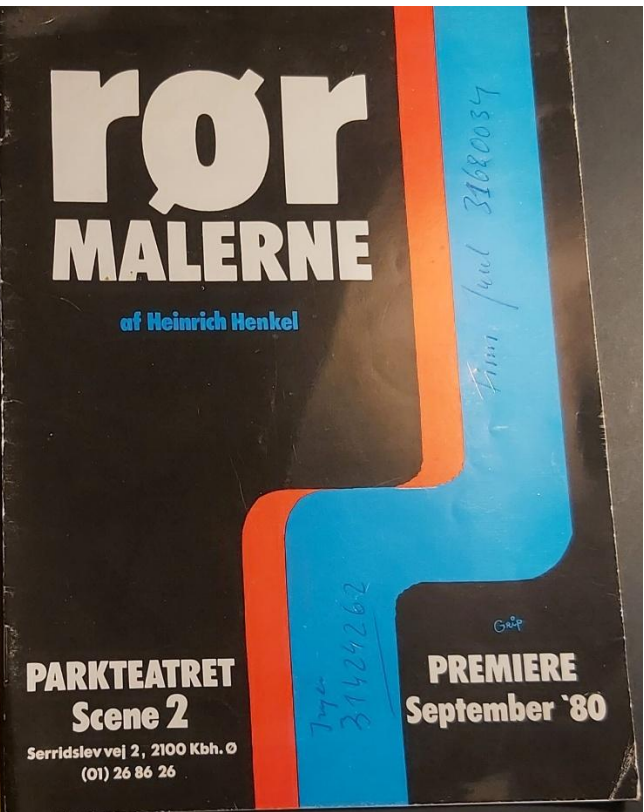
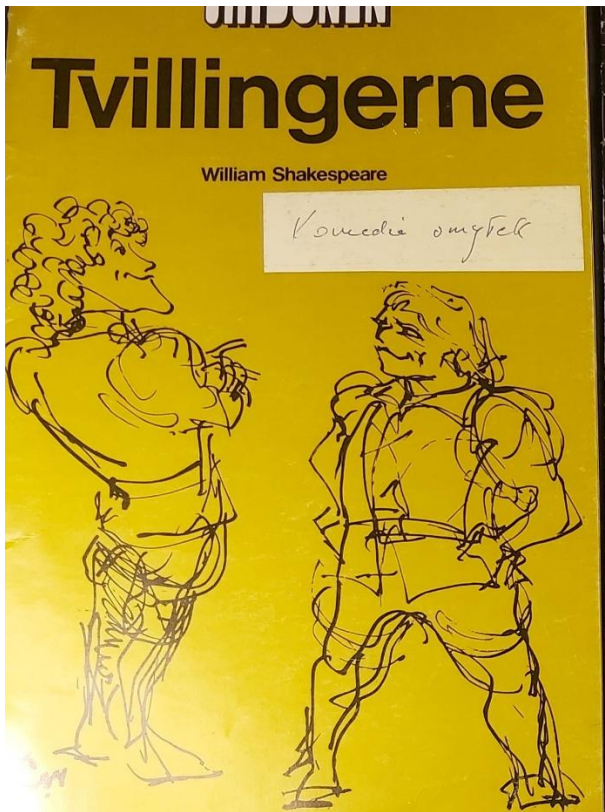
Cafe Teatret  
sæson 83/84



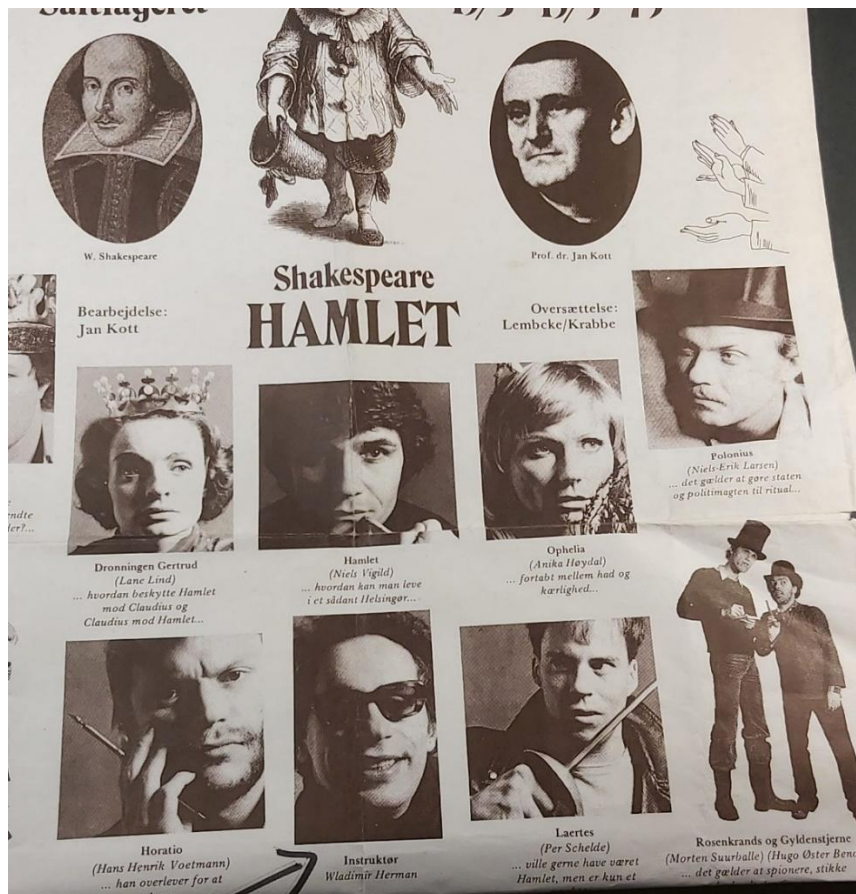
*skolemateriale*

ARTE

*Pris 10 kr.*





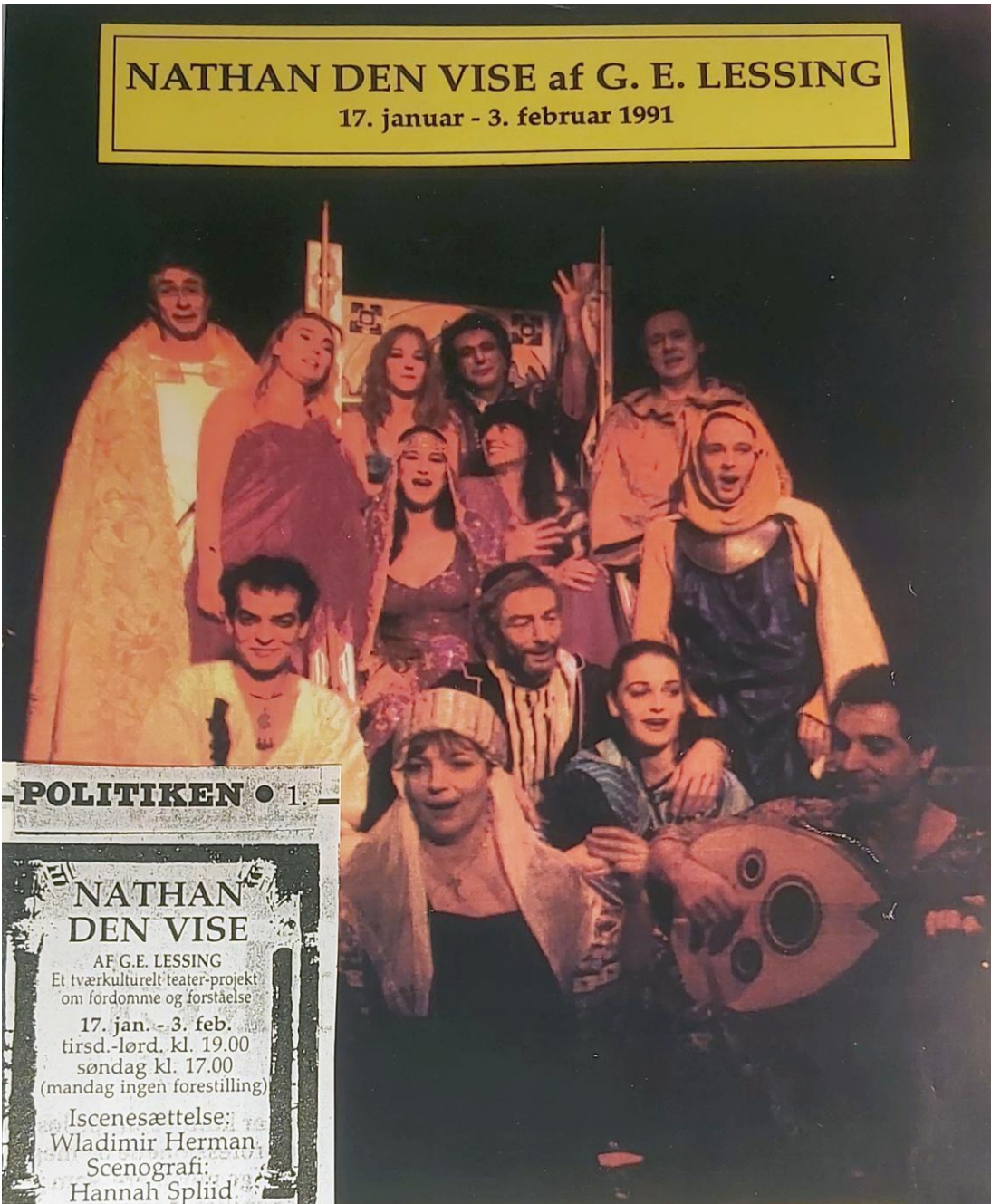


**HAMLET. W górze Szekspir i Jan Kott, który współpracował ściśle z nami i wizytował Kopenhagę z USA... Wśród nich błazen (niestety mój telefon uciął mu głowę...)**



Profesor Jan Kott i reżyser Włodzimierz Herman omawiają koncepcję inscenizacji *Hamleta*, Kopenhaga 1979.

Zrealizowałem też kilka projektów teatralnych o charakterze multi - kulturowym, z udziałem profesjonalnych aktorów z różnych krajów, mieszkających wówczas w Danii. Pierwszym była sztuka G. E. Lessinga z 1783 roku, okresu Oświecenia, Natan Mędrzec, niegranej jeszcze w Danii. Tą klasyczną sztukę o tolerancji i zbrataniu trzech głównych religii: judaizmu, chrześcijaństwa i islamu, obsadziłem międzynarodowo. Stali u mnie na scenie zagraniczni zawodowi aktorzy, emigranci z wielu krajów, w tym również i polscy, i co było wówczas zaskakujące: aktorzy i muzycy z krajów arabskich i Palestyny razem z aktorami z Izraela! Udało nam się wypracować z dużym sukcesem u widzów i krytyki wspólny produkt teatralny: sztukę o tolerancji i zbrataniu religii i ras z udziałem aktorów, którzy na co dzień może byli wrogami. Dla ciekawostki mogę dodać, że premiera odbyła się dokładnie w wieczór rozpoczęcia pierwszej wojny z Irakiem, w wieczór gwałtownego bombardowania Bagdadu... A w obsadzie było aż trzech aktorów z Iraku, którzy mieli rodziny właśnie w tej stolicy! W przerwie siedzieli przy aparatach radiowych i słuchali nerwowo komunikatów o bombardowaniu Bagdadu.



**NATHAN DEN VISE af G. E. LESSING**  
17. januar - 3. februar 1991

**POLITIKEN • 1.**

**NATHAN DEN VISE**  
AF G.E. LESSING  
Et tværkulturelt teater-projekt om fordomme og forståelse  
17. jan. - 3. feb.  
tirsd.-lørd. kl. 19.00  
søndag kl. 17.00  
(mandag ingen forestilling)

Iscenesættelse:  
Wladimir Herman  
Scenografi:  
Hannah Spliid

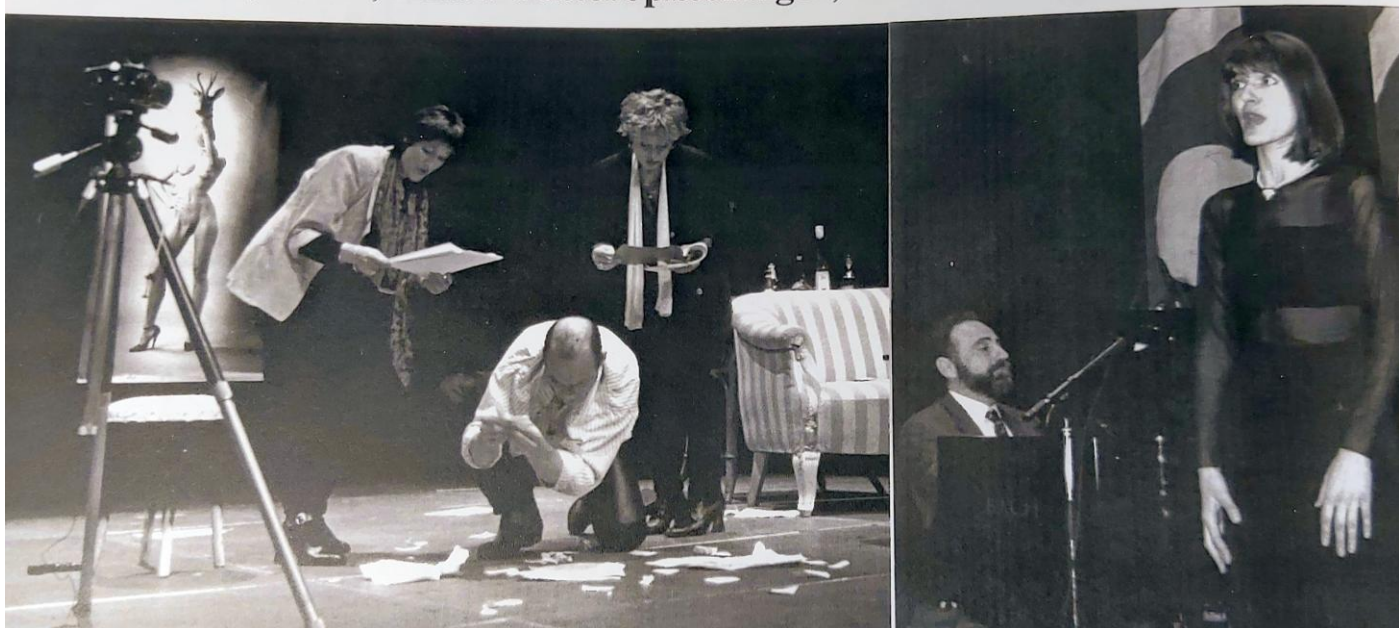
Zorganizowałem festiwal artystyczno-teatralny Babilon Utopia, szczerze finansowany przez Ministerstwo Kultury i prywatne Fondy. Odbęło się ponad 40 imprez, wszystkie dobrze przyjęte. Główną imprezą było zakrojone na dużą skalę widowisko teatralne oparte na nieznanym w Danii sztuce Friedricha Dürrenmatta Anioł schodzi do Babilonu, w moim opracowaniu i inscenizacji. I tutaj była obsada międzynarodowa na czele z kilkoma znanymi aktorami duńskimi. Jak napisała w swojej pozytywnej recenzji Politiken: na scenie stała połowa całego świata... Przedstawienie okazało się swojego rodzaju hitem: zamiast 5-7 planowanych przedstawień w sali alternatywnego teatru (500 widzów), odbyło się aż 20 wysprzedanych spektakli; musieliśmy przerwać granie ze względu na inne zobowiązania aktorów. Był to swoistym rekord alternatywnych teatrów.





Podobne inicjatywy zrealizowałem po raz ostatni w roku 1996, kiedy to Kopenhaga została miastem europejskiej kultury... Np. duży projekt artystyczno-teatralny, który odbył się na przekazanym przez miasto festiwalowi ogromnym statku Kronborg, najbardziej atrakcyjnym miejscem dla dużych imprez w 1996 roku.

*Multikulturelt Forum.  
Teater, musik, kunst. Teateroplæsninger, koncerter og udstillinger.*

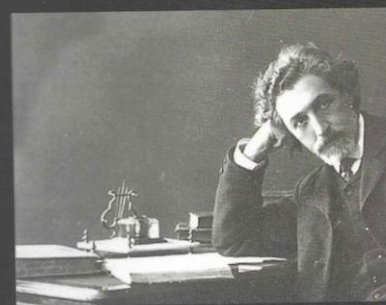
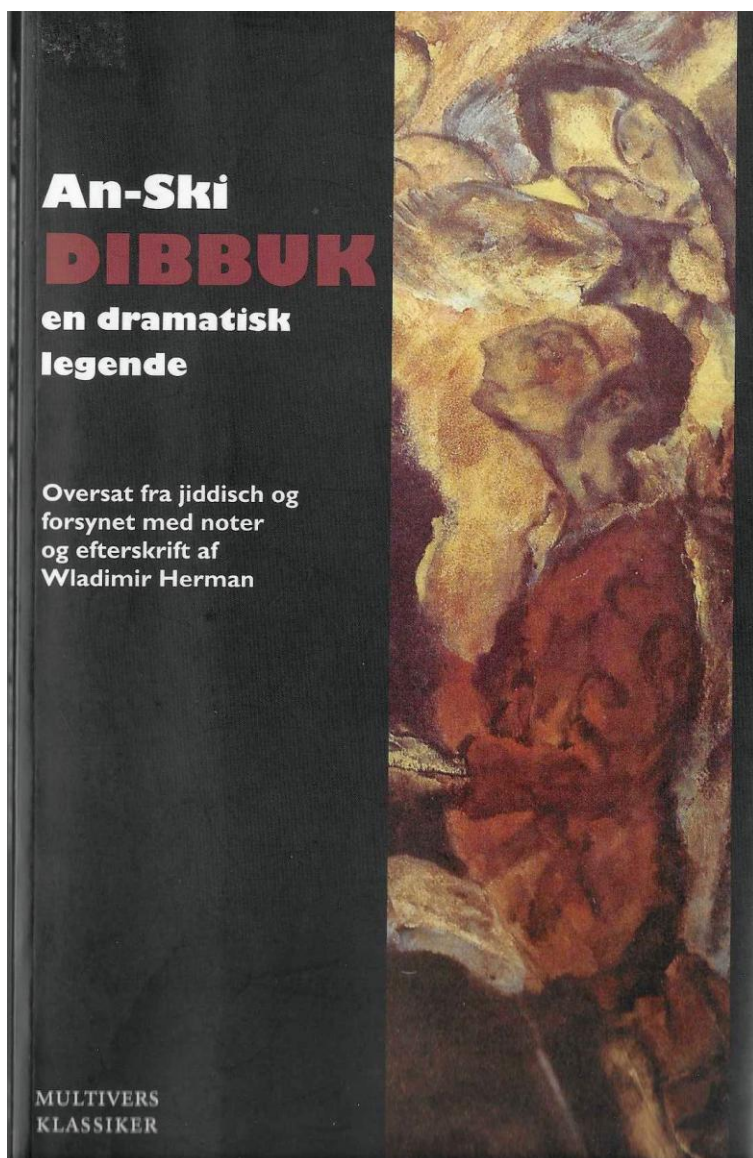


Z biegiem czasu traciłem wiarę i chęć do tego rodzaju teatralnych inicjatyw... Czasy zaczynały być bardziej negatywne... Środowiska emigrantów stawały się coraz bardziej nastawione wrogo do siebie... Konflikt Izrael - Palestyna coraz wyraźniej wpływał na ten proces.

Skoncentrowałem się na mojej pracy reżyserskiej w Danii i za granicą.



Oraz wydałem książkę. O niej na następnej (i ostatniej stronie tego rozdziału...



*An-Ski* (1863-1920), pseudonym for  
Shloyme Zeinwl Rappoport.

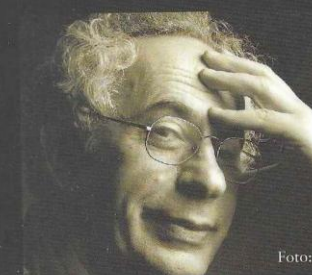


Foto: Piotr Topperzer

*Wladimir Herman* (f. 1937),  
cand.mag., sceneinstruktør, forfatter.  
Født og uddannet i Polen, flyttet til  
Danmark i 1970.

Forsidemotiv:  
Udsnit af Jankiel Adler *Rabbi Elizaers  
sidste time* (se hele billedet s.164)

**Wydawca: MULTIVERS KLASSIKER. København 2011**

**Sztukę Dybuk tłumaczyłem z oryginalnego języka jidysz. Napisana w latach 1914-1919. Przeważnie zakłada się, że An-Ski napisał sztukę po hebrajsku. Jest to niegodne z faktem. Pierwsza realizacja, prapremiera światowa odbyła się właśnie w jidysz z ogromnym sukcesem: Wilna Trup Abrahama Morewskiego, Warszawa 1920.**

**Moje tłumaczenie i materiał towarzyszący są pierwszym tłumaczeniem sztuki na język duński. Większość tłumaczeń w Europie ukazała się już w latach 1920-1930- tych. W Danii dopiero w roku 2011. Lepiej późno nic wcale... Na realizacje teatralną w Danii nie było i nie ma szans. Za małe zainteresowanie...**